

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –

филиал Сибирского федерального университета

Русский язык, литература и история
кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44. 03. 05. Педагогическое образование
код и наименование направления

Изучение заимствованной лексики в школьном курсе русского языка
тема

Руководитель _____
подпись инициалы, фамилия



Славкина И. А.

Выпускник _____
подпись инициалы, фамилия



Османова Ф. К.

Лесосибирск 2019

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –

филиал Сибирского федерального университета

Русский язык, литература и история

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.05. Педагогическое образование

код и наименование направления

Изучение заимствованной лексики в школьном курсе русского языка

тема

Работа защищена «29» июня 20 19 г. с оценкой «хорошо»

Председатель ГЭК

подпись

инициалы, фамилия



Солодкова С. А.

Члены ГЭК

подпись

инициалы, фамилия



Каулакене Г. В.

подпись

инициалы, фамилия



Перевалова Л. Н.

подпись

инициалы, фамилия



Зырянова О. Н.

подпись

инициалы, фамилия



Шмульская Л. С.

Руководитель

подпись

инициалы, фамилия



Славкина И. А.

Выпускник

подпись

инициалы, фамилия



Османова Ф. К.

Лесосибирск 2019

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

Русский язык, литература и история
кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44. 03. 05. Педагогическое образование
код и наименование направления

Изучение заимствованной лексики в школьном курсе русского языка
тема

Руководитель _____
подпись инициалы, фамилия

Славкина И. А.

Выпускник _____
подпись инициалы, фамилия

Османова Ф. К.

Лесосибирск 2019

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –

филиал Сибирского федерального университета

Русский язык, литература и история

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44. 03. 05. Педагогическое образование

код и наименование направления

Изучение заимствованной лексики в школьном курсе русского языка

тема

Работа защищена « ___ » _____ 20 ____ г. с оценкой « _____ »

Председатель ГЭК _____

подпись инициалы, фамилия

Солодкова С. А.

Члены ГЭК _____

подпись инициалы, фамилия

Каулакене Г. В.

подпись инициалы, фамилия

Перевалова Л. Н.

подпись инициалы, фамилия

Зырянова О. Н.

подпись инициалы, фамилия

Шмутьская Л. С.

Руководитель _____

подпись инициалы, фамилия

Славкина И. А.

Выпускник _____

подпись инициалы, фамилия

Османова Ф. К.

Лесосибирск 2019

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Изучение заимствованной лексики в школьном курсе русского языка» содержит 52 страницы текстового документа, 1 таблицу, 47 использованных источников.

Ключевые слова: ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА, ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, АНГЛИЦИЗМЫ, ЯЗЫК-ИСТОЧНИК, ИСКОННО РУССКАЯ ЛЕКСИКА, ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА

Актуальность исследования определена значимостью обучения учеников заимствованной лексики, так как использование заимствований расширяет лексикон, устраняет однообразие речи, делает высказывание разнообразным, точным и выразительным.

Цель исследования - изучение и дальнейшая разработка эффективных методов работы с заимствованной лексикой на уроках русского языка.

Объект исследования: изучение заимствованной лексики в средней школе.

Предмет исследования: методика изучения заимствованных слов на уроках русского языка в среднем общем образовании.

Анализ учебников по русскому языку показал, что изучению темы "Заимствованные слова" отводится скромное место. Упражнений, в которых предлагается работа над заимствованными словами минимальное количество, и все они носят репродуктивный характер. Для формирования прочных умений в области заимствованной лексики необходимо систематически использовать задания специального содержания.

Исходя из этого, были разработаны методические рекомендации и упражнения по изучению иноязычной лексики в средней школе, которые могут быть использованы студентами, а также учителями в своей педагогической деятельности.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Изучение иноязычной лексики как научно-методическая проблема.....	7
1.1 Задачи и роль изучения лексики в школе.....	7
1.2 Особенности иноязычной лексики в русском языке.....	12
2 Методические основы организации работы по изучению иноязычной лексики на уроках русского языка в средней школе.....	21
2.1 Методика изучения иноязычной лексики на уроках русского языка в средней школе.....	21
2.2 Анализ учебников с точки зрения организации работы над заимствованной лексикой.....	32
2.3 Методические рекомендации по изучению иноязычной лексики на уроках русского языка.....	38
Заключение.....	47
Список использованных источников.....	49

ВВЕДЕНИЕ

Освоение заимствованной лексики не должно представлять для обучающихся проблему. Изучение заимствованных слов является для обучающихся не только обязательным компонентом предмета «Русский язык», но и средством достижения личностно значимых целей. Изучение иноязычной лексики способствует развитию у обучающихся качеств всесторонне развитой личности, одним из которых является умелое использование словарного запаса современного русского языка, а также внедрение новых слов в повседневную речь.

Ориентация современной школы на гуманитарное развитие личности в процессе обучения и воспитания обучающихся предполагает довольно высокий уровень владения ими языком. Идея синтеза обучения и развития обусловила создание таких видов и форм работы, которые бы стимулировали активные занятия языком, предоставляли дополнительные возможности для его изучения, совершенствования навыков и умений владения заимствованной лексикой.

Количество исследований, посвящённых проблеме работы над заимствованной лексикой в средней школе сравнительно невелико, хотя проблема овладения заимствованной лексикой как одним из наиболее трудных пластов лексической системы остаётся одной из самых актуальных.

Как показывает практика, в школе обучающиеся в лучшем случае более или менее прочно усваивают лексический материал, но не совершенствуют навыки самостоятельного расширения и пополнения словарного запаса.

Объектом исследования является изучение заимствованной лексики в средней школе.

Предмет исследования - методика изучения заимствованных слов на уроках русского языка в среднем общем образовании.

Цель работы - исследовать особенности изучения заимствованной лексики в общем среднем образовании.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) определить особенности иноязычной лексики в русском языке;
- 2) изучить методические подходы к изучению иноязычной лексики;
- 3) проанализировать методику изучения иноязычной лексики на уроках русского языка в средней школе;
- 4) провести анализ учебников русского языка для средней школы в аспекте избранной темы;
- 5) разработать методические рекомендации по изучению иноязычной лексики на уроках русского языка.

Методологической основой исследования являются работы М. Р. Введенской, М. А. Бондаренко, В. В. Виноградова, Л. П. Крысина.

Для решения перечисленных задач нами были использованы следующие методы: описательный метод, сравнение, анализ лингвистической, научной и учебно-методической литературы, обобщение методического опыта по теме исследования.

Практическая значимость данной выпускной квалификационной работы заключается в том, что материалы могут быть полезны как студентам при прохождении педагогической практики, так и учителям при работе с заимствованной лексикой.

Апробация материалов выпускной работы состоялась в виде публикации статьи: Османова Ф. К. Изучение заимствованной лексики как научно-методическая проблема // КОНЦЕПЦИИ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ И ПРИКЛАДНЫХ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ: сборник статей Международной научно-практической конференции (23 февраля 2019 г., Тюмень). В 4. Ч.2 / - Уфа: АЭТЕРНА, 2019. - С. 151-156.

Предлагаемые упражнения были апробированы на базе МБОУ СОШ №2 г. Лесосибирска.

Структура работы включает введение, две главы, шесть параграфов, заключение, список использованных источников (47 наименований). Объем работы составляет 52 страницы.

Глава 1 ИЗУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ КАК НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

1.1. Задачи и роль изучения лексики в школе

Язык как сложное и многофункциональное устройство, которое служит средством коммуникации людей, состоит из единиц, выполняющих в нём разные функции. Основными единицами языка являются звук, слово и предложение.

Лексика - совокупность слов, словарный состав языка. Лексикология является разделом науки о языке, который изучает словарный состав языка. Слово, изучаемое в лексикологии с разных сторон, и система понятий являются объектом изучения лексикологии.

В лексике наглядно проявляется связь языка с жизнью социума: возникновение нового денотата, понятия требует слова для его обозначения, прекращение использования какого-либо предмета влечет за собой постепенное забывание слова и ухода его в пассивный словарный запас.

В лексикологии слова рассматриваются с точки зрения их смыслового значения, места в системе лексики, этимологии, частоты и сферы использования в процессе коммуникации, их экспрессивно-стилистического характера. Понятия об устойчивых словосочетаниях, а также лексикография входят в понятие «лексикология» [6, с. 65]. Слово - главная единица языка, носитель лексических значений. Словами и их сочетаниями обозначаются конкретные предметы и абстрактные понятия, так же словами выражаются эмоции. Чем богаче лексикон человека, тем шире его возможности выбора более точного и выразительного оформления мыслей.

Слово является многогранной единицей языка, которая обладает не только лексическим, но и грамматическим значением. Понять его семантику, проанализировать его роль в грамматической системе языка, усвоить его словообразовательные связи - значит овладеть новым словом, как одним из средств речи. Современный русский язык отличается развитым лексиконом в

сравнении с другими языками. Например, в "Толковом словаре русского языка" С. И. Ожегова содержится 57 тысяч слов. В основном - это общеупотребительная лексика, в состав словарей не вошли сотни тысяч профессионализмов, научных терминов, неологизмов, сленговых выражений, жаргонизмов и т. д..

В методике развития речи на уровне лексики предусмотрены 4 основные позиции:

1) усвоение новых, ранее неизвестных слов. Пополнение словаря достигается путем ежедневного прибавления к лексикону обучающегося новых словарных единиц;

2) конкретизация словаря - словарно-стилистическая работа, развитие гибкости лексикона, его точности и выразительности, содержащая в себе: наполнение содержанием слов, усвоенных неточно, усвоение иносказательных значений слова, полисемии, усвоение лексической сочетаемости слов, в том числе во фразеологизмах, крылатых выражениях, усвоение синонимии и смысловых оттенков слов и т. д.;

3) активизация словаря или перенесение большего количества слов из пассивного словаря в словарь активный. Здесь, ранее не использовавшиеся слова, включаются в предложения, словосочетания, вводятся в пересказ прочитанного, беседу, рассказ и т. д.;

4) устранение нелитературных слов - искоренение просторечных, жаргонных, диалектных выражений, которые дети усвоили под влиянием речевой среды.

Вышеуказанные направления работы над лексиконом обучающихся должны составлять некоторое единство. Главные источники обогащения словаря - педагогически контролируемые и организуемые источники - произведения художественной литературы, материалы учебных пособий, показательная речь учителя. Однако на речь обучающегося влияют и негативные источники.

Лучший толкователь значений слова - контекст. Так в толковых словарях приводятся цитаты-иллюстрации, в которых отображены и основные, и дополнительные значения слов, их сочетаемость.

В толковании значений слов нужно руководствоваться дидактической задачей повышения степени самостоятельности и познавательной активности обучающихся. В классе часто бывает хотя бы несколько учеников, которые правильно понимают все слова и речевые обороты, поэтому нужно добиваться того, чтобы обучающиеся могли объяснить значение слова, что обеспечит не только их умственное развитие, но и повлияет на воспитание личностных качеств.

Существует множество методик работы над толкованием неологизмов. Разнообразие работы обеспечивается посредством всех приёмов, что даёт возможность внедрять новое слово более рациональным способом и индивидуально для каждого нового термина.

Основные приёмы:

1) подбор синонимов и антонимов - один из самых универсальных и часто применяемых приёмов.

Однако следует избегать распространённой ошибки: когда ученики разбирают значения слов, то часто заменяют их нейтральным значением, при этом начисто убирая выразительность языка, а данная замена только обедняет, а не обогащает речь;

2) словообразовательный анализ, с помощью которого определяется настоящее значение нового.

Когда на уроках русского языка ученикам задается вопрос: «Почему слова *подснежник*, *снеговик*, *леденец* названы именно так?», у ученика появляются ассоциации с составом слов, что способствует проверке безударных гласных, звонких, глухих и непроизносимых согласных и т. д.;

3) сопоставление слов с целью выявления различий и разграничения паронимов (*абонент/абонемент*, *золотой/золотистый*, *адресат/адресант*,

артистичный/артистический, представление/предоставление, производительность/производство и др.);

4) толкование слов с помощью контекста, а также включение нового слова в контекст.

Чтение текста, сопровождающего конкретное слово, обеспечивает установку более точного значения слова; ученики понимают не только их прямое значение, но и уместность употребления, лексическую сочетаемость, экспрессию;

5) выяснение значения нового слова при помощи справочных материалов (например, сноски в книге). В отдельных случаях стоит пользоваться толковыми словарями;

6) демонстрация предмета/иллюстрации/макета как средство развития познавательной активности учеников.

Стоит упомянуть, что если картинку, объясняющую значение слова, дети подобрали или нарисовали самостоятельно, то их познавательная активность высока;

7) развёрнутое описание, состоящее из группы слов/предложений как приём разъяснения значений слов. Данный приём позволяет сохранить непринужденность беседы;

8) Логическое определение, помогающее раскрыть значение слова через подведение его под ближайший род и выделение видовых признаков (пример: крейсер - военный корабль) [4, с. 65].

Главная задача словарной работы - повышение активности учеников в объяснении значения каждого слова. Работа по уточнению словаря занимает большой объём в лексикографии. Сюда можно также отнести и разнообразные задания, которые связаны с усвоением понятий синонимов и антонимов, так как лексическое богатство языка в большей степени обеспечивается его синонимикой. Слова, обозначающие одно и то же явление называют синонимами, однако они называют одно и то же по-разному - или выделяя в

предмете различные его стороны, или характеризуя его с различных точек зрения.

Критерии различия синонимов выделяются следующие: эмоционально-экспрессивная окраска, оттенки лексического значения, стилистическая принадлежность, лексическая сочетаемость, частота употребления. Например, к слову *слабый* синоним *хилый*, выражающий пренебрежительность.

Синонимы могут обозначать оттенки и варианты самого явления: *идёт - ступает, шагает, крадется* и т. д. В данном синонимическом ряду все слово обозначают понятие "идти", но по-разному.

В средних классах даются не только теоретические сведения, но и практическая работа с синонимами. Система упражнений с синонимами складывается из следующих компонентов:

- 1) активизация синонимов;
- 2) специальные упражнения на работу с синонимами: обнаружение синонимов в читаемых текстах, объяснение оттенков значений, различий между словами-синонимами, исправление речевых ошибок.

При изучении лексики формируются учебно-языковые лексикологические и фразеологические умения. Ученики должны уметь отличать лексическое значение от грамматического, толковать лексическое значение известных слов, определять значение того или иного слова в контексте, находить в тексте ранее изученные лексические явления, группировать изученные лексические явления, пользоваться толковыми словарями и т. д. [14, с. 156]. Также проводится словарно-семантическая и словарно-стилистическая работа, направленная на формирование умений использовать слова в разных стилях речи в соответствии с их значениями и стилистическими свойствами, при этом необходимо предупреждать лексические ошибки в процессе словарной подготовки к изложениям и сочинениям.

Лексические ошибки делятся на две группы: на лексико-нормативные и лексико-стилистические. К лексико-нормативным ошибкам относят

употребление слова в несвойственном ему значении, употребление просторечных выражений и др.. К лексико-стилистическим ошибкам относится употребление слова в тексте неподходящего стиля, лексическое однообразие, лексическая перенасыщенность, многословие, излишние штампы и т. д..

Задачи изучения русского языка в старшей школе требуют в самом начале создания условий для работы над основной коммуникативной единицей языка - предложением - и для формирования орфографических умений и навыков. Важное значение имеет и то, что обязательно необходимо подготовить детей к восприятию лексических понятий, заранее повторив и расширив известные обучающимся единицы, характеризующие слово (член предложения). Лексика помещена в школьной программе после синтаксиса и фонетики [12, с. 155].

1.2. Особенности иноязычной лексики в русском языке

Лексика русского языка по своему составу очень многообразна. Выделяются два пласта: исконно русская лексика и иноязычная.

Основным пластом является лексика исконно русского происхождения, формировавшаяся на протяжении всего периода развития языка. Именно русская лексика определяет лексическое богатство русского языка и составляет его национальную основу.

В словаре русского языка встречаются и заимствованные слова. Заимствование - закономерный и естественный процесс развития языка, представляющий собой результат коммуникации и взаимодействия людей [30, с. 16].

Доля заимствованной лексики в русском языке на данный момент приближается к 35%. Без заимствованных слов в языке не обойтись: иноязычные слова увеличивают лексическое богатство языка, служат источником новых корней, словообразовательных элементов и терминов и

представляют собой следствие условий социальной жизни человечества [7, с. 9].

По мнению ученого А. А. Завтур: «...иноязычные слова являются наиболее продуктивным способом терминообразования в русском языке, наличие большого количества англицизмов в русской терминологии свидетельствует о тенденции к сближению терминосистем двух языков» [15, с. 55]. Тенденцию к сближению терминосистем имеют не только слова английского, но и французского, немецкого и других происхождений.

Процесс заимствования лежит в самой основе языковой деятельности. Звуковое и формальное единообразие, встречаемое в пределах языка или говора, объясняется процессом регулярного взаимного заимствования слов одними индивидуумами у других. Результаты заимствований двояки: образуются комбинированные языки и говоры (например, креольский) или же в природном составе языков появляются чуждые, иноязычные элементы.

Проблема языковых контрастов и иноязычных слов является одной из центральных в исторической лексикологии. Пополнение словаря любого языка осуществляется с помощью заимствования. Как писал И. А. Бодуэн де Куртенэ: «Нет и не может быть ни одного чистого, не смешанного языкового целого», понимая под смешением процесс языковой миграции.

Каждый национальный язык решает проблему заимствования своим способом. Возможности русского языка для упорядоченного усвоения новых слов неисчерпаемы, так как он имеет более 400 тысяч корней. Многие процессы, наблюдаемые в русском языке, не единожды происходили и прежде. Русский язык впитал сильнейшие пласты лексики из германских языков и латыни (праславянский период), из греческого, а затем и старославянского и церковнославянского языка (эпоха христианизации), из тюркских языков (на протяжении всей истории), польского (XVI-XVIII века), нидерландского (XVII в.), немецкого и французского языков (XVIII-XIX века) и, наконец, английского языка (XX — начало XXI века) [10, с. 245].

Зачастую язык заимствует иностранное слово, которое по мере употребления в устной и письменной форме приживается, его графика приобретает привычный вид, слово адаптируется в соответствии с нормами заимствующего языка.

Заимствование осуществлялось в процессе культурного, экономического, политического, бытового общения государств и этносов. В русский язык в разные эпохи вместе с новыми понятиями приходили и новые русифицированные слова, которые по внешнему виду не отличались от исконно русских.

Процесс заимствования стал более активным с Петровской эпохи, и это связано с тем, что в конце XVII - начале XVIII веков начинают усиливаться экономические и политические связи с Западом. Все эти процессы приводили к языковым изменениям.

В начале XVIII века Россия, в которой преобладал традиционный строй, посредством стараний императора Петра I превратилась из азиатской в европейскую. Своими реформами Петр I определил роль церкви в государстве: в стороне от светской власти, в стороне от монарха. Он понимал, что язык - главная и основная составляющая культуры и без реформы языка невозможно то преобразование культуры, которое задумал император.

В основные реформы Петра I в сфере языка входит:

1) реформа графического оформления букв в алфавите. Если ранее русский алфавит базировался на греческом, то теперь используются буквы из латинского алфавита.

2) в одном из указов Петра I устанавливалось, что книги, распространяемые в народе, необходимо печатать гражданским шрифтом, а церковные – старой кириллицей или старославянским шрифтом. Этот указ навсегда лишил церковнославянский язык его литературной роли [10, с. 225].

Самая яркая черта языкового развития – наличие иноязычных слов из западноевропейских языков. Как и в XVIII веке, на сегодняшний момент русский язык выступает в роли основного средства социокода – базовой

знаковой реалии культуры. Смена семиотической ориентации в начале XVIII века аналогична тенденциям конца XX– начала XXI веков: толерантность к присутствию чужого языка в культурной среде, гиперболизация достоинств чужого языка и дискредитации родного языка. Важную роль играет то, что личность, владеющая хоть бы одним иностранным языком, расширяет свои коммуникативные и познавательные возможности, а также оказывается приобщенной к другим культурным ценностям. Результат процесса – возникновение «корпоративного языка» высшей страты общества начала XXI века [6, с. 26].

Так, в лингвистике изучение заимствования имеет длительную историю: начиная от второй половины XVIII века процессы вхождения заимствований стали интересовать лингвистов, филологов, писателей и др.. При этом следует упомянуть факт того, что лингвистические вопросы во многих трудах изучались в связи с вопросами «чистоты» словаря.

Даже в трудах собственно лингвистических (статьи и книги А. И. Соболевского, Е. Ф. Карского, Ф. Е. Корша, И. И. Огиенко и т. д.) глубокий объективно-научный анализ фактов лексикона иногда чередовался заимствованиями.

На данный момент, в целях поддержки русского языка органы государственной власти принимают меры, направленные на совершенствование системы образования и системы подготовки специалистов в области русского языка, а также осуществляют подготовку научно-педагогических кадров для образовательных организаций. Также "содействуют изучению русского языка за пределами Российской Федерации, осуществляют государственную поддержку издания словарей и грамматик русского языка, осуществляют контроль за соблюдением законодательства Российской Федерации о государственном языке, в том числе за использованием слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка, путем организации проведения независимой экспертизы (в ред. Федерального закона от 05.05.2014 N 101-ФЗ)" [35].

В последние десятилетия русский язык претерпевает колоссальное влияние заимствованных иноязычных слов.

Все понимают значения таких слов, как *дисплей*, *блендер*, *миксер* и т. д., но затруднения вызывают такие слова, как *брифинг*, *стартап*, *липсинг*, *капри* др. К примеру, в энциклопедическом словаре слово *капри* объясняется как остров в Тирренском море в составе Италии. Но современное поколение слово *капри* употребляет в значении «укороченные брюки». Слово в русском языке прижилось, но, возможно, что с уходом моды данное слово уйдёт в пассивный словарь так же, как и слова *клёш*, *галифе* и др. Ведь язык – живая система, где одни слова появляются, а другие – исчезают.

Заимствования из американского варианта английского языка считаются самой яркой чертой современного языкового развития. Как и в большинстве стран мира, США в сознании российской молодёжи укореняется в качестве центра, изучающего технические новшества, примеры общественного порядка и экономического прогресса, эстетические представления, различные эталоны и др. Англицизмы заимствуются даже тогда, когда есть точные русские эквиваленты, например: *абсолютный (совершенный)*, *бизнес (дело)*, *бойфренд (парень)*, *демонстрация (показ)*, *оригинал (подлинник)* и др.

Подобными варваризмами часто заменяются обрусевшие слова французского происхождения, например: *мультипликатор – аниматор*, *брифинг – конференция*, *дисплей – экран*, *паблисити – реклама* и т. д. [16, с. 255].

Так же среди заимствований выделяются иноязычные слова лингвистического и нелингвистического характера.

Заимствования лингвистического характера проявляются в замене иностранным словом описательного оборота (переносное зарядное устройство - *пауербанк*, булочка с горячей котлетой и сыром – *чизбургер*, набор для макияжа губ из помады и карандаша – *липкит* и др.), слово не только заменяет описательный оборот, но и уточняет его: чизбургером может называться вид

бургера, в составе которого есть сыр; липкит – набор для губ конкретной марки, продающийся набором, а не по отдельности и т. д.

Иноязычные слова лингвистического характера появляются как названия новых предметов и явлений в различных сферах: экономики (*брокер* – посредник при заключении сделок; *менеджер* – специалист по управлению компанией и т. д.), политики (*инаугурация* – торжественное вступление в должность; *импичмент* – выражение недоверия правительству; *спикер* – глава парламента и др.), социальной, культурной, бытовой (*оригами* – японское искусство складывания бумаги; *джакузи* – гидромассажная ванна; *кроп-топ* – короткая кофточка и т.д.), техники и электроники (*принтер* – печатающее устройство; *миксер* – кухонное устройство для смешивания ингредиентов и др.), индустрии красоты (*лэшмейкер* – мастер по наращиванию ресниц, *броумейкер* – специалист по оформлению бровей).

Зачастую новые заимствования заменяют обрусевшие иноязычные слова, например: *шоу (спектакль)*, *хит (шлягер)*, *бургер (бутерброд)*. В данном случае речь идёт о заимствованиях лингвистического характера, т. к. новое слово заменяется описательный оборот или играет роль уточнения понятия.

Интенсивное заимствование иностранных слов привело к возникновению словарей типа «Новый словарь иностранных слов», «Современный словарь иностранных слов» и др.

Процессу заимствования посвящены работы отечественных и зарубежных лингвистов. Активное изучение как самого процесса заимствования, так и образованных в результате его единиц в отечественном и зарубежном языкознании началось на рубеже девятнадцатого – двадцатого веков. Ш. Балли говорил о межъязыковых обменах, Л. В. Щерба – о смешении языков. В свою очередь, Р. А. Будагов подчёркивал, что развитие и совершенствование языка связано с заимствованием иноязычных слов.

В анализе процесса заимствований указывалась связь развития языка и общественных изменений. Классики отечественного языкознания И. А. Бодуэн де Куртене, В. М. Жирмунский подчёркивали невозможность анализа

заимствований без учёта социолингвистического характера данного явления и указывали на необходимость объяснения лингвистических изменений в связи с фактами истории, психологии и даже физиологии человека. В исследованиях зарубежных лингвистов В. Ю. Розенцвейга, Э. Хаугена на первое место также ставились социолингвистические причины заимствования, и соответственно исследования велись с этих позиций. Языковые контакты и лексические заимствования сопутствуют развитию словарного состава любого языка на протяжении всех эпох его существования.

Причинами иноязычного заимствования занимались следующие исследователи: Л. П. Ефремов, Ю. С. Сорокин, У. Вайнрайх, Л. П. Крысин, Е. Э. Биржакова, А. Е. Супрун, В. М. Аристова, А. И. Дьяков и другие.

Большинством исследователей разделяется мысль о том, что основными экстралингвистическими факторами заимствования являются следующие: исторические контакты и наличие определённого рода двуязычия, необходимость номинации новых предметов, процессов и понятий, новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности, языковой снобизм, мода на иностранные слова, экономия языковых средств, коммуникативная актуальность понятия и соответствующего ему слова.

По мнению ученого Е. Э. Биржаковой: «тенденции подобного рода не всегда лежат в плане чистой подражательности или моды, что главным побудительным мотивом зачастую выступают потребности изучения явления путём сравнения и сопоставления подобного, потребности практической или научной информации в условиях расширившихся, общеевропейских горизонтов общественного бытия» [7, с. 125].

Среди внутренних (языковых) причин выделяют следующие:

- 1) тенденция к соответствию нерасчленённости, цельности обозначаемого понятия с нерасчленённостью обозначающего;
- 2) необходимость в разграничении понятий или в их специализации;
- 3) тенденция к устранению омонимии или полисемии исконного слова;

4) наличие лексического ряда со структурно аналогичным элементом в языке-реципиенте;

5) необходимость в эвфемистических эквивалентах;

6) наличие в языке-реципиенте устоявшихся терминологических систем, обслуживающих определённую тематическую область.

Специфика нынешнего состояния языковой ситуации в России заключается в том, что большинство изменений в языке связано с изменениями в социуме, точнее, - основные изменения в языке и общении являются прямым следствием общественных изменений [2, с. 456].

И. А. Стернин выделяет пять основных социальных факторов, которые непосредственно связаны с изменениями в современном русском языке:

1) Свобода слова стала наиболее заметной политической реальностью в современном российском обществе. Ликвидация цензуры, реальный политический плюрализм, расширение доступа людей к информации, независимость средств массовой информации, разнообразие печатной продукции, радио и телепрограмм в стране, расширение прямого эфира на радио и телевидении, возвращение ранее запрещенных авторов в научный и культурный обиход - несомненные приметы сегодняшней России.

2) Отмена политической цензуры привела и к исчезновению языковой цензуры, что, в свою очередь, привело к проникновению в печать, на экраны телевизоров, на радио, в кино и литературу большого объема сниженной, жаргонной, вульгарной и даже нецензурной лексики. Подобное смешение, существующее в настоящее время в повседневном сознании многих носителей языка, приводит к заметной и неоправданной либерализации отношения к нормам языка, и прежде всего - в сфере культуры речи и культуры общения.

3) Политический плюрализм в обществе, демократизация общественно-политической жизни в стране, реальная политическая борьба партий и отдельных кандидатов на выборах в органы власти различных уровней - примета сегодняшней обстановки в стране.

4) Развитие в стране рыночной экономики приводит к появлению новых сфер экономической и финансовой деятельности, возникновению новых и восстановлению старых, дореволюционных учреждений. Возникают понятия, характеризующие различные аспекты рыночных отношений, что приводит к активному заимствованию современной рыночной терминологии, активизации историзмов, активным семантическим процессам в лексике.

5) Открытость российского общества связана прежде всего с развитием широких контактов россиян с зарубежными странами [45, с. 14].

В русском языке много заимствованных слов, которые используются в быту и без которых уже нельзя обойтись. Например, нельзя по-другому назвать *антрекот, скраб, аджастер, духи* и др. Эти и другие слова стали для нас привычными. Привычными стали сегодня и такие иностранные слова, которые кажутся исконными: *огурец, вишня, помидор, суп, пюре, галстук* и др.

Процесс заимствований вечен и плодотворен. В принципе, иноязычные слова - нормальное, устоявшееся явление, так как без них трудно приобщаться к мировой культуре. Так же, как отметил А. С. Пушкин: «русский язык толерантен к иностранным словам, "переимчив и общежитен", способен принять многое, при этом сохраняя самого себя». Нельзя не упомянуть и то, что эти слова зачастую содействуют интернационализации - процессу прогрессивному до тех пор, пока он не покушается на этническую самобытность [11, с. 256].

Таким образом, заимствованные слова, которые употребляются чрезмерно, засоряют язык и делают речь непонятной, однако разумное использование их обогащает речь и придаёт ей наибольшую точность. Запреты и ограничения не дадут никакого результата. В данном вопросе необходима планомерная и кропотливая научно-просветительская работа, конечная цель которой - воспитание хорошего языкового вкуса, а хороший вкус - главное условие правильного и уместного использования языковых средств, как иноязычных, так и исконных.

Глава 2 МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ ПО ИЗУЧЕНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

2.1 Методика изучения иноязычной лексики на уроках русского языка в средней школе

К заимствованию лексики можно относиться исходя из разных точек зрения, однако предотвратить этот процесс невозможно. Поэтому изучение новой заимствованной лексики, ее значения и употребления – актуальная задача обучения в школе.

Школьникам при этом приходится объяснять, зачем иногда при изложении мысли используется заимствованное слово вместо родного; зачем употреблять *имидж*, если есть слово *образ*, чем модный ныне *бизнес* лучше обычного слова *дело*; почему слово *шопинг* более предпочтительно, чем слово *покупки*.

Педагог должен уметь профессионально объяснить базовые причины сложного процесса заимствования, рассказать о тех социально-психологических условиях, в которых происходит данный процесс. Перечислим некоторые из этих условий.

В официальной идеологии России и стран СНГ на сегодняшний день объединительные тенденции преобладают над противопоставлением советского образа жизни и западного образца, так же происходит переоценка социальных и нравственных ценностей, смещение узконациональных интересов на общечеловеческие. Кроме того, в сферах политики, экономики, культуры, искусства, спорта, моды, торговли и т. д. характерна открытая ориентация на Запад. Активизация употребления заимствованной лексики стимулируется действием этих процессов.

На данный момент произошли следующие изменения:

- 1) сотрудничество с иностранными специалистами стало более тесным и продолжительным;

- 2) расцвет зарубежного туризма;
- 3) активизация деловых, культурных связей.

В целом все это оказало прямое воздействие на усиление коммуникации и взаимное влияние языков стран, находящихся в одном географическом регионе [3, с. 289].

Ярким примером может служить тот факт, что некоторые технические термины сначала использовались ограниченным кругом лиц, специалистами, а позже, с распространением компьютерной техники, начали массово использоваться среди населения.

Более того, на сегодняшний день не менее популярны термины из сферы банковского дела и финансовой деятельности, но большинство их были заимствованы русским языком еще очень давно и долгое время использовались только специалистами. Сегодня мы уже не можем представить свою жизнь без того, чтобы хотя бы один день не упомянуть о курсе валют, о потенциальном или уже взятом кредите или же о росте цен на магазинные продукты общего потребления.

Вопреки этому заимствование слов происходит не только в специализированных областях. К примеру, слова, используемые в современном сленге (*топ-модель, хит, лайфхак, тусовка, сторис* и т. д.).

Учитель, согласно своим полномочиям, обязан научить ученика использовать заимствованные неологизмы в повседневной речи независимо от того, как он к ним относится. Для того, чтобы это было выполнено профессионально и в полной мере, необходимо объяснять не только значения заимствованных слов, но и то, каким образом они соотносятся с синонимами, антонимами, родовидовыми и тематическими включениями в родственные лексические группы с точки зрения лексической науки [4, с. 165].

В школьной программе изучения русского языка также произошли преобразования в связи с изменением языковой ситуации.

Во-первых, возросло количество заимствованных слов, предлагаемых в качестве учебного материала.

Во-вторых, появились новые темы и упражнения, которые прямо связаны с иноязычной лексикой. Но эта работа не носит системного характера и не раскрывает в полном объёме образовательного потенциала освоения обучающимися заимствованной лексики.

В связи с этим и была определена цель исследования: необходимо определить, чем должен определяться отбор лексического материала для изучения заимствованной лексики в школе, а также как должно осуществляться изучение данной темы.

Процесс усвоения заимствованной лексики учениками стал объектом исследования, а методика изучения заимствованной лексики - предметом.

Закономерности процесса обучения заимствованиям предполагают выдвижение конкретных принципов, для определения которых можно обратиться к работам Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, одной из целей которых является формирование культуроведческой компетенции школьников и студентов: принцип приобщения русскоговорящего ученика к новой для него реальности; принцип формирования у обучающихся позитивной установки к народу - носителю языка; принцип цельности и гомогенности языкового учебного процесса, когда страноведческая информация подлежит извлечению из естественных форм языка и из учебных текстов и не должна привноситься извне, искусственным, внешним по отношению к языку путем.

В числе дидактических принципов выделяют следующие: принцип систематичности; принцип наглядности; принцип сознательности и активности; принцип научности; принцип доступности и посильности; принцип связи теории и практикой.

Ряд критериев для отбора заимствованной лексики и включения её в словари иностранных слов разработал Л. П. Крысин. Учёный выделяет как минимум три типа заимствованной лексики: собственно языковые, коммуникативные, социально-психологические.

К собственно-языковым критериям относятся: необходимость разделения содержательно близких, но, тем не менее, различающихся понятий (*шоу* -

зрелище, представление; стресс - напряжение, потрясение); тенденция к цельности обозначаемого понятия - нерасчлененности обозначающего (например, *компьютер* вместо *ЭВМ*); наличие в заимствующем языке сложившейся совокупности терминов, обслуживающих различные тематические области, профессиональную среду и т. д. (например, система наименований в сфере вычислительной техники); принадлежность слова к ядру или к периферии языковой системы (в словаре фиксируется ядерная лексика).

К коммуникативным критериям выделяют: необходимость в обозначении новой вещи, понятия (*сноуборд, чизбургер*); коммуникативная актуальность того понятия, которое обозначается этим словом (*форум, дебаты* и др.).

К социально-психологическим критериям относят такой критерий, как престижность иностранного слова по сравнению исконным или ранее заимствованным (*бизнес* вместо *дело, шопинг* вместо *покупки, бойфренд* вместо *парень* и т. д.).

Базой для работы с заимствованными словами может являться система лексической работы, которую предлагает А. В. Прудникова, но при этом дополненная упражнениями и разными заданиями, разработанными М. Р. Львовым и Н. А. Купиной.

А. В. Прудникова все упражнения по лексике делит на два типа:

1. собственно лексические упражнения (упражнения на выяснение словарного состава языка, сферы применения разных лексических пластов, логико-лексические упражнения, лексико-семантические упражнения и т. д.);

2. комбинированные упражнения, в которые входят лексико-грамматические упражнения, направленные на осмысление значения, упражнения, предусматривающие усвоение морфологических категорий, лексико-орфографические упражнения, предусматривающие выявление значения слова и составляющих его морфем, упражнения на усвоение важных орфограмм и одновременное повторение лексических понятий, лексико-стилистические задания (анализ текстов и их лексико-стилистическая правка), упражнения на составление словосочетаний или предложений, связного текста

с одним или несколькими конкретными словами, задания на определение принадлежности текста тому или иному стилю речи и т. д. [39, с. 126].

В основные методы, используемые для изучения заимствованной лексики входят: метод языкового анализа, метод беседы/рассказа, метод конструирования, метод сравнительно-исторический, наглядный, эвристический, метод игры, коммуникативный метод.

Комплекс средств обучения заимствованной лексике складывается из следующих компонентов:

а) учебные комплексы: учебники, учебные пособия, сборники упражнений, словари, карточки, таблицы, изображения, современные технические средства и др.;

б) учебный, дидактический материал, составляющий содержание обучения заимствованной лексике.

Результативно-оценочный блок является заключительным в методической системе по введению и освоению заимствованной лексики. В него входят критерии оценки эффективности методики изучения заимствованной лексики.

Исследования по установлению дидактических взаимосвязей в процессе обучения родному и иностранному языку позволяют назвать в числе таковых следующие: положительное эмоционально-ценностное отношение и познавательный интерес к изучению заимствованных слов в связи с пониманием целей этого изучения, готовность к коммуникативной деятельности, соблюдение норм речевого этикета при использовании иноязычной лексики; положительное отношение к культуре других народов – носителей языка, знание о реалиях их быта, понимание фактов истории, материальной и духовной культуры этих народов; системность языковых знаний и представлений о заимствованной лексике, ее фонетике, грамматическом употреблении заимствованных слов, владение основными лингвистическими понятиями по данной теме, умение наблюдать и

анализировать языковые явления, осознанность в привлечении языковых средств.

Ученые-методисты выделяют три главных этапа работы с заимствованной лексикой:

- 1) ознакомление;
- 2) первичное закрепление;
- 3) развитие умения использования навыков в различных видах речевой деятельности [14, с. 12].

На этапе раскрытия значения слова следует воспользоваться такими лексическими способами как работа со словарем, нахождение синонимов и антонимов, использование этимологического метода (объяснение значения слова посредством дословного перевода с языка-источника) [8, с. 75].

Если работа над иноязычной лексикой на уроках русского языка будет носить регулярный и системный характер, можно прогнозировать, что к этапу непосредственного изучения темы «Заимствованные слова» обучающиеся подойдут уже с накопленным достаточным фактическим материалом, со сформированным личным отношением к данным единицам. Педагог должен расширить и систематизировать представление обучающихся о заимствованных словах [6, с. 12].

Развитию интереса к иноязычной лексике может способствовать сопоставление русского языка с другими языками [25, с. 35]. При этом следует начать с проблемных вопросов, например:

Как вы думаете, используют ли другие языки заимствования для пополнения своего лексикона? В каком языке больше заимствований - в русском или английском? Объясните свою точку зрения. Заимствуют ли другие языки русские слова?

Рассказ об источниках заимствования лучше начать с информации о старославянском языке как о первом литературном языке для всех славянских народов, который сыграл важную роль в развитии русского языка. Многие слова сегодня нами уже не осознаются как чужие (время, враг, ответ и т. д.),

есть и такие, которые используются специально для придания речи особой торжественности (вражда, дерзать и т. д.) [9, с. 12].

Некоторые слова из старославянского языка имеют сходство с исконно русскими. Ученикам можно предложить проанализировать список слов и сделать вывод о том, по каким приметам можно различить старославянизмы и исконно русскую лексику, близкие или одинаковые по значению.

Например:

Таблица 1

Старославянизмы	Характерные буквы и сочетания	Исконно русские слова	Характерные буквы и сочетания
Бразды, врата, град, брег, глава, млеко, здравый	ра, ла, ре, ле	Борозда, ворота, город, берег, голова, молоко, здоровый	оро, оло, ере
Вождь, гражданин, надежда, нужда, рождение	жд	Вожак, горожанин, надежный, нужный, рожать	ж
Мощь	щ	Мочь	ч
Агнец, единица	а, е, ю	Ягненок, один	я, о, у

Учителю стоит оценивать способности класса и с учетом этого предложить для работы, к примеру, только первую группу слов - с неполногласными и полногласными сочетаниями, так как ученики могут подобрать достаточное число соответствующих примеров в современном русском языке. Также учитель должен сообщить, что из старославянского языка было заимствовано много сложных слов, прежде всего с начальным элементом *благо-*, а затем по данной модели стали создаваться и исконно русские слова [9, с. 13].

В рассказе о заимствовании слов из других языков учителю следует дать представление о периодах и соответствующих им языках заимствования. Например:

До древнерусского периода языками заимствования были восточно-германские (готские), скандинавские языки. Пример: буква, князь, крест, стекло, хлеб, пуд и т. д.

Учитель также может использовать в работе различные игры в слова. Например:

Соедините "мостом" слова, повторяя в каждом следующем две последние буквы предыдущего.

I вариант - из французского слова пиджак сделать тюркское слово кафтан.

II вариант - наоборот.

Ученики в данном случае могут работать группами, тогда учитель может предложить соревнование на время и число промежуточных слов. Задание для второго варианта сложнее, поскольку слов, которые в русском языке заканчиваются на сочетание "пи" очень мало. В случае затруднений учитель предлагает немного отступить от общих условий, используя форму множественного числа существительного (варианты: 1) *пиджак - аксакал - аллеика - кафтан; пиджак - актриса - салака - кафтан; пиджак - акула - ластик - икра - ракушка - кафтан* и др.; 2) *кафтан - антилопа - палитра-радиост - степи - пиджак; кафтан - англичанин - инкогнито - топи - пиджак* и др.).

Подводя итоги, учитель может предложить ученикам определить, какие из слов, составивших ответ, являются заимствованными, из каких языков они вошли в русский язык.

Система практических упражнений с заимствованными словами состоит из следующих элементов:

а) обнаружение иноязычных слов в читаемых текстах, объяснение их лексического значения;

б) специальные упражнения с заимствованной лексикой;

в) активизация заимствованных слов, т. е. использование в связной речи [9, с. 14].

В работе над иноязычной лексикой активно используется приём группировки слов по значению, описанный выше, для анализа лингвистических терминов. К примеру, после подбора слов с элементом *аква* (*аквариум, аквамарин, акваланг, акварель* и т. д.) и определения их лексического значения учитель предлагает группам учеников "собрать" слова, в которых есть второй элемент записанных слов: *-риум; -марин; -ланг*, и объяснить его значение (пример: *-риум - помещение, ёмкость: террариум, океанариум, атриум* и др.).

Значительный интерес вызывает у обучающихся информация о том, что среди заимствованных слов есть такие, которые произошли от имён собственных. Чаще всего в речевой практике ученики используют названия месяцев, большинство из которых произошло от имён собственных. Но образовались от собственных имён и другие нарицательные существительные: *бикини, маузер, бойкот, бордо, рентген, вулкан, мансарда, марсала, монпансье, реглан* и т. д. Целесообразно предложить обучающимся определить их значение, подумать, из каких языков они заимствованы, предположить, кого или что они называли изначально. После того, как ученики выдвинут свои версии, учитель предлагает использовать словари (толковые, этимологические, иностранных слов и т. д.) и поисковый ресурс портала «Грамота.ру».

При изучении новых заимствованных слов можно предложить мини-дискуссию:

Наверное, вы не раз слышали такие слова: ресепшен, секьюрити, шопинг, гаджет. Если вы заглянете в орфографический словарь, то увидите, что эти единицы там присутствуют, а вот в толковом словаре их нет. Почему? Насколько необходимы эти слова в нашем языке? Как вы думаете, какая судьба их ждёт? От кого это зависит?

При работе над фразеологизмами обучающихся можно познакомить с одним из способов заимствования фразеологических единиц из

западноевропейских языков - дословным переводом. Так образуются фразеологические кальки. Калькой с латинского является выражение *ни жив ни мертв*, с немецкого - *попасть в историю*, с английского - *синий чулок*, с французского - *не в своей тарелке, положила руку на сердце* и т. д. [9, с. 14].

При изучении морфологической категории рода возможности для наблюдения обучающихся за иноязычной лексикой значительно расширяются. Все те приёмы работы, которые они уже освоили, исследуя особенности слов-"иностранцев", продолжают оставаться актуальными, как актуальным остается пристальное внимание к иноязычной лексике с точки зрения произношения, правописания, употребления в соответствии с лексическим значением. При этом к данным параметрам присоединяется один из самых сложных - определение рода несклоняемых существительных.

Формы деятельности учеников при освоении данной темы могут быть различными.

Во-первых, им следует предложить подготовить алгоритм, которым можно воспользоваться для определения рода несклоняемого существительного. Работа организуется по группам, результаты представляются в форме мини-конкурса, во время которого школьники "тестируют" алгоритм, например с помощью следующих слов:

купе, динго, кольраби, миледи, салями, шимпанзе, фейхоа, кофе, такси, цеце, атташе, алоэ, пани, бюро, драже, фойе, какаду, иваси, кашне, ралли, цунами, панно, досье, жюри, рефери, фламинго, пенальти, портье, брокколи, киви, антраша, хиппи. При работе учителю стоит предложить обучающимся "отделить" следующие слова:

исключения: *кольраби, салями, цеце, иваси, пенальти*; двуродовые - *цунами, киви*; общего рода - *хиппи*.

Во-вторых, можно организовать викторину по теме «География». При этом часть вопросов школьники готовят сами. Учитель может предложить такие задания:

1) Что объединяет следующие имена и фамилии: *Марко Поло, Васко де Гама, Христофор Колумб, Фернан Магеллан, Америго Вестуччи?*

2) По очереди вставьте их в предложение:

Мы хотим пройти по пути, проложенному... .

3) Разбейте слова на группы в зависимости от того, какие географические объекты они обозначают: *государство, города, реки, острова, озера, горы:*

Баку, Токио, Капри, Сухуми, Батуми, Миссисипи, Перу, Рио-де-Жанейро, Чили, Юнгфрау, Уссури, Саппоро, Мали, Эри, Миссури, Торонто, Найроби, Борнео.

Особое внимание в первом задании следует обратить на второе имя - *Васко де Гама*. Фамилия склоняется, так как оканчивается на безударный а.

Работая с данной группой слов, можно использовать игру "Третий лишний":

Найдите слово, выделяющееся из ряда других:

вестибюль, фойе, гардероб (фойе - не склоняется); пальто, кюре, рантье (пальто - неодушевленное); пони, колибри, киви (пони - не птица; второй ответ - киви в значении "фрукт"); Дели, Тбилиси, Миссисипи (Миссисипи - река).

Опора на любознательность учеников, предоставление им возможности проявить свои аналитические способности, задействовать читательский и учебный опыт, использование в работе различных форм деятельности, прежде всего активных, способствуют развитию устойчивого интереса обучающихся к русскому языку, что, в свою очередь, является залогом успешного освоения учебной программы, развития индивидуальных творческих и исследовательских качеств, формирования сознательного, ответственного отношения к русскому языку [9, с. 15].

2.2. Анализ учебников с точки зрения организации работы над заимствованной лексикой

На данный момент в школах осуществляется обучение русскому языку по вариативным авторским программам.

Анализ содержания существующих учебных комплексов по русскому языку для средней школы выявил два подхода к изучению современных лексических заимствований. Первый подход (М. Т. Баранов, С. Г. Бархударов) состоит в сопутствующем ознакомлении обучающихся с заимствованиями при сообщении сведений о словарном составе русского языка с точки зрения его происхождения [4, с. 91]. Вторым подходом (М. М. Разумовская, С. И. Львова, В. И. Капинос) характеризуется дополнительным вниманием к иноязычной заимствованной лексике через введение термина "иноязычное слово", расширение сведений (о признаках иноязычных слов) [23]. Как правило, первый подход, традиционный, более распространён.

Однако в реализации того и другого подхода набор современных заимствований в лексическом материале ограничен и однообразен, количество упражнений по его освоению находится в пределах десяти, а сами упражнения касаются отдельных аспектов лингвистического знания о лексических заимствованиях. В упражнениях не прослеживается связь получаемых учениками лингвистических сведений с основными направлениями работы над словом. Вместе с тем, в качестве иллюстраций на страницах учебников приведены иноязычные заимствования, уже давно освоенные русским языком. Ни в одном современном учебнике иноязычная лексика не преподнесена углубленно, более того, совсем немного даётся информации о том, как именно ученики должны определять, какое перед ними слово - заимствованное или исконно русское.

Проанализировав многие учебники по русскому языку, можно прийти к выводу, что теме, посвящённой заимствованной лексике, отводится небольшое количество времени и отдельно иноязычная лексика не изучается, только

наряду с исконно русской. Упражнений на освоение данного материала представлено мало и, в основном, они не отличаются разнообразием.

Например, учебно-методический комплекс по русскому языку авторского коллектива под редакцией В. В. Бабайцевой включает в себя программы, предназначенные для 5-9 классов, обеспечивающие необходимые базовые уровни образования.

Комплекс включает в себя учебник «Русский язык. Теория», сборник упражнений «Русский язык. Практика», пособие по развитию речи "Русская речь". Эти основные компоненты учебника - гармоничное сочетание главных средств обучения. Главным компонентом учебного комплекса является учебник теории, который даёт систематизированное изложение теоретического материала всего школьного курса русского языка. Информация преподнесена последовательно, учитель может выбрать то, что нужно в том или ином классе.

Изложение теоретических сведений сопровождается в учебнике иллюстрациями, это помогает осознать и запомнить основополагающие сведения, а также облегчить восприятие теории.

Различными графическими средствами выделены определения понятий, подлежащие не только осмыслению, но и запоминанию., формулировки правил, термины и ключевые слова и т. д.. Работа по данному учебнику может быть разнообразной, учитель сам может изложить материал или сильные ученики могут прочитать учебную статью. "Русский язык. Практика" призван помочь организовать практическую работу над понятиями и правилами, над умением опознавать определенные явления языка.

Что касается работы с заимствованной лексикой, упражнений по данной теме минимальное количество и в основном они направлены на разграничение понятий «заимствованное слово» и «исконно русское слово».

Например:

Упр. 84. Прочитайте синонимы и запишите их в две колонки: в первую - заимствованные слова, во вторую - исконно русские.

Антракт, аккуратный, эгоизм, лингвистика, перерыв, точный, себялюбие, языковед, языкознание [3] .

То есть, большинство упражнений в учебнике ориентированы на самостоятельное интуитивное определение происхождения слова с последующей проверкой с помощью словарей. По нашему мнению, авторам учебника стоило в самом начале темы указать информацию об отличительных признаках, чтобы ученики могли на что-то ориентироваться.

Интересное упражнение на сопоставление слов:

Упр. 85. 1) Какие группы слов с точки зрения происхождения сопоставляются в этих примерах? Продолжите каждый ряд.

1. гражданин - горожанин, предать - передать, глава - ..., преступить - ..., власть - ..., краткой - ...

2. глас - голос, власы - волосы, хладный - ..., золотой - ..., молодой - ..., брег - ...

2) Работа в группе. Слова из первой и второй группы употребляются в современном языке по-разному. Обсудите, в чем различие между ними [3].

Данное упражнение способствует конкретизации лексического значения слов, а также расширению словарного запаса.

Отсутствие опоры на отличительные признаки наблюдается и в некоторых других учебниках, например, в учебнике русского языка для 6 класса под редакцией Т. А. Ладыженской урок по заимствованной лексике также объединён с изучением исконно русских слов. Автор вводит в тему следующим образом:

Формирование слов в русском языке происходило на протяжении многих веков: сначала появлялись понятия, а потом человек придумывал, как их назвать. Слова, которые возникли в русском языке изначально, называются исконно русскими словами. Таких слов в русском языке большинство. Мы ежедневно их употребляем в общении друг с другом.

Однако иногда возникали ситуации, когда какой-нибудь предмет привозили из заморских стран, а люди не знали, как его называть, ведь они

видели его впервые. На помощь им приходили иностранные понятия. Заимствованными словами называются такие слова, которые пришли из других языков.

Заимствованных слов в русском языке гораздо меньше, хотя в последнее время к нам приходит все больше и больше иностранных понятий, а с ними - и заимствованные слова. Русский народ постоянно ведёт торговлю, налаживает культурные связи с другими народами, поэтому появление заимствованных слов неизбежно. Вместе с тем, не стоит забывать о прекрасных словах русского языка, поэтому если есть возможность употребить русское слово вместо заимствованного, нужно этим обязательно воспользоваться.

Многие давно заимствованные слова стали привычными, освоенными, мы используем их в разных сферах общения, в устной и письменной речи. Есть и новые заимствования, появившиеся в языке в последние годы. Судьба таких неосвоенных слов, как уикенд, девайс, гаджет, суши, неизвестна - срок жизни нового слова может оказаться очень коротким, если оно не начинает употребляться большинством людей [25].

Подробное введение в тему с различными примерами должно быть в каждом учебнике без исключений. Но опять же, авторы не указали никакой информации о признаках заимствованных слов и их отличительных чертах и почти сразу дается упражнение на интуитивное определение с последующей проверкой посредством словарей. Считаем, что после выполнения упражнений обучающимся возможно предложить составить схему-опору с выделением признаков заимствованных слов.

Упр. 23. Какой иностранный язык вы изучаете? Попробуйте самостоятельно определить, из каких языков заимствованы эти слова.

Блуза, жилет, ботинок, жонглёр, режиссёр, гардероб, вуаль, бульон, винегрет, желе, котлета, крем, актёр, афиша, балет, мармелад, салат, баскетбол, лифт, спортсмен, клуб, виолончель, пианино, лидер, паста.

Проверьте себя по словарю иностранных слов или этимологическому словарю. Найдите в рубрике "Лингвистическая кладовая" информацию об этих словарях.

Работа в паре: запишите слова, заимствованные из каждого языка, разделив их на тематические группы. Подчеркните орфограммы. Укажите сверху род существительных. Сопоставьте названия и состав тематических групп, выделенных вами [25].

С помощью данного упражнения обучающиеся учатся разграничивать заимствованную лексику, а также пробуют определить, из какого именно языка заимствовано слово, но без предварительно данной информации об определении заимствований задание теряет всякий смысл. Можно было бы сделать таблицу характерных признаков (сочетание звуков и др.), по которым можно определить происхождение того или иного слова. Также интересно и дополнительное задание на указание рода существительных, здесь можно было бы добавить еще одно задание на расстановку ударения, так как это такой же важный аспект заимствования.

Значительный плюс - в данном учебнике представлены упражнения с иллюстративным материалом, где ученики рассматривают изображения различных предметов и дают им определения. Такое упражнение можно было бы дополнить подбором синонимов и антонимов в каждом слове, а потом, к примеру, сравнить, сколько из подобранных к слову синонимов и антонимов заимствованных, а сколько исконно русских.

Вышеуказанные учебники практически не отличаются, единственное - в учебнике М. М. Ладыженской упражнений больше и они разнообразнее: присутствуют иллюстрации и задействованы более современные слова (*сникерс, гаджет* и др.).

В учебных материалах по русскому языку для 6 класса под редакцией М. М. Разумовской лексическая работа пронизывает весь курс: регулярно ведется наблюдение над значением слов, объясняются и уточняются значения слов. Тем не менее, сведений о признаках, по которым можно отличить заимствованное

слово от исконно русского и понять, из какого языка оно пришло - нет.

Работа с иноязычной лексикой снова совмещена с исконно русской. Здесь упражнения в основном направлены на нахождение в тексте заимствованных слов. Например:

Упр. 44. Найдите в текстах заимствованные слова: 1) лексически освоенные русским языком; 2) экзотизмы; 3) варваризмы.

1. До сих пор в Англии члены палаты лордов и палаты общин входят в здание парламента через разные входы. До сих пор министр финансов не может быть назначен из состава лордов - фунт стерлингов несовместим с аристократическим происхождением; [25]

Автор разграничивает экзотизмы и варваризмы, но не дает объяснений по разграничению ученикам. Неподготовленному ученику выполнять такое упражнение будет затруднительно.

Упр. 47. 1) Прочитайте вслух слова, объясните их произношение. По какому словарю вы можете проверить правильность ударения и произношения согласных звуков перед е?

эссе, кашне, кофе, фойе, макраме, портмоне, море, кафе, карате, шоссе, желе, тире, купе, галифе, макро, плиссе, канане.

2) Найдите в списке слово, которое отличается по роду от остальных существительных. В чём особенность нормы его употребления? [25]

В учебнике также присутствуют упражнения на замену длинного названия на более лаконичное. Например:

Упр. 46. Замените словосочетание на более короткий вариант.

Положение тела (поза), меткий стрелок (снайпер), движение рукой, сопровождающее или заменяющее какое-либо высказывание (жест), насыпь для ограждения местности от затопления (дамба). [25]

Подобные упражнения хорошо демонстрируют ученикам две основные языковые причины заимствования слов - устранение многозначности слова и замена длинного наименования одним словом.

Также даны упражнения на нахождение слова. Дается определение из толкового словаря, а ученики из списка слов должны выбрать верное, подходящее под заданное определение, например:

Упр. 40. Прочитайте толкование слова из "Толкового словаря иностранных слов" Л. П. Крысина и найдите это слово в списке. Объясните, что вам помогло его найти. Расскажите о происхождении этого слова и объясните, является ли оно полностью освоенным русским языком.

1) Небольшой диван с приподнятым изголовьем (банкетка, кушетка, оттоманка, софа, тахта);

2) Небольшой ломтик поджаренного хлеба с какой-нибудь закуской (сендвич, сдоба, бургер, чизкейк) и т. д. [25]

Таким образом, анализ учебников по русскому языку показал, что в каждом из них даются ключевые аспекты процесса заимствований, однако глубина раскрытия темы, Подбор дидактического материала, на наш взгляд, нуждается в уточнении..

2.3 Методические рекомендации по изучению иноязычной лексики на уроках русского языка

Проанализировав учебники по русскому языку для средней школы на предмет заимствованной лексики, между материалами были выявлены похожие недочеты, один из которых - отсутствие данной информации о том, как определить заимствованное слово и язык-источник заимствования. Этот момент особенно важный, так как при изучении заимствованной лексики ученики должны уметь находить иноязычное слово и в идеале - знать, откуда оно пришло в наш язык.

В учебный материал можно было бы добавить хотя бы такую минимальную информацию о признаках заимствованных слов, например:

«1) Все слова, имеющие в своём составе букву *ф*, - заимствованные (*буфет, туфли, фата, кофта, кофе* и т. д.);

2) Все слова, начинающиеся на букву ю, - заимствованные (*юг, юла, юбка, юань* и т. д.);

3) Все существительные на *-ия-* - заимствованные (*армия, ситуация, коалиция, юстиция* и др.);

4) Почти все слова, начинающиеся на букву э, - заимствованные (*этилог, эскимо* и т. д.);

5) Почти все слова, в корне которых есть удвоенные согласные, - заимствованные (*терраса, профессия* и др.) и т. д.» [9, с. 52]

Отдельно стоит рассмотреть саму тему - почти во всех программах заимствованная лексика изучается наряду с исконной русской и большее внимание уделяется последней. Иноязычная лексика представлена в основном, в качестве различительного примера и не изучается в полной мере. Стоило бы выделить отдельную тему и уделить этому больше времени.

Касательно упражнений, их нужно разнообразить более современной заимствованной лексикой, внести больше дополнительной работы на подбор синонимов и антонимов. Некоторые дети путают значения иноязычных слов, такая работа разнообразит и расширит лексикон обучающихся.

В «Примерной основной образовательной программе среднего общего образования» написано, что ученик получит возможность научиться характеризовать лексику с точки зрения происхождения, понимать процессы заимствования лексики как результата взаимодействия национальных культур, характеризовать заимствованные слова по языку-источнику (из славянских и неславянских языков), времени вхождения (самые древние и более поздние), распознавать заимствованные слова, а также понимать роль заимствованной лексики в современном русском языке и иметь общее представление об особенностях освоения иноязычной лексики и уметь целесообразно употреблять иноязычные слова в устной и письменной речи [38].

В целом, подобранные упражнения можно распределить на несколько этапов:

1) Констатирующий - этап на выявление уровня владения обучающимися заимствованной лексикой;

2) Формирующий - этап апробирования методов и приёмов работы с иноязычной лексикой;

3) Контрольный - выявление влияния работы с иноязычной лексикой на уровень речевого развития обучающихся [19, с. 53].

Для начала работы можно дать упражнения на определение уровня владения заимствованной лексикой.

Упражнение 1. Объясните значение следующих слов и подумайте, от каких английских слов они образовались.

менеджер, блогер, гейм, байк, бестселлер, бизнес, доллар, офис, лайктайм, саше, диджей, коннект, кастинг, мейкап, шоумен, летсплей, айпэд, селфи, скейтер, лук, флэшбек, липкит, хайлайт, капри, чизкейк, латте, капучино, кликбейт, популярный, спортсмен, пинг-понг, паркур

Такое упражнение позволит понять насколько хорошо ученики понимают значение часто встречающихся в современной речи слов. Иноязычное слово должно употребляться правильно.

На формирующем этапе можно использовать упражнения, которые наглядно демонстрируют количество заимствованных слов в русском языке, которые дети употребляют ежедневно, не задумываясь над их происхождением, воспринимая как исконно русские:

Упражнение 2. Скажите, пожалуйста, сколько языков вы знаете? (ответы обучающихся) Я попробую доказать вам, что все вы знаете множество разных языков.

1) Произнесите по-португальски «огонь», «пламя», если для нас это красивая розовая птица (фламинго);

2) Произнесите по-немецки «змея», если этой «змеёй» садоводы поливают свои грядки (шланг);

3) Произнесите по-нидерландски «человек», если для нас это бездушная кукла в витрине магазина (манекен);

4) Произнесите по-английски «петушиный хвост», если для нас это смесь из напитков (коктейль);

5) Скажите по-французски «столичный», если для нас это подземный вид транспорта в больших городах (метрополитен).

Данное упражнение хорошо подходит также и в качестве вводного.

Упражнение 3. Распределите слова по языкам-источникам. Какое наблюдение можно сделать?

Якорь, крюк (норвежский, шведский), панцирь, князь, верблюд (германские), вишня, грамматика, математика, философия, тетрадь, алфавит, ангел (греческий), студент, экзамен, ректор, аудитория (латинский), бутерброд, галстук, вексель, акция, процент (немецкий), матрос, руль, флот, флаг, гавань (голландский), митинг, бойкот, парламент, бифштекс, ром, торт, пудинг, спорт, финиш, футбол, баскетбол (английский), костюм, жилет, пальто, блуза, браслет, люстра, салон, сервиз (французский), балкон, коридор, карнавал, альт, бас (итальянский), гитара, ваниль, карамель, табак, томат, сигара (испанский).

Упражнение 4. «Ромашка».

1. Составьте ромашку из 7 лепестков с англицизмами (выбрать нужные слова-лепестки из 14 предварительно данных предложений).

2. Составьте ромашку из 7 лепестков с русизмами (выбрать нужные слова-лепестки из 14 предварительно данных предложений).

3. Составьте ромашку из 7 лепестков со словами, пришедших в русский язык из других языков.

Цель данных упражнений - добиться того, чтобы ученики могли ответить на ключевые вопросы:

- 1) На какие группы по происхождению делятся слова русского языка?
- 2) Как определить иноязычное и исконно русское слово без словаря?
- 3) Из какого языка к нам пришло большинство современных заимствованных слов?

Упражнение 5. Придумайте за 1 минуту как можно больше слов по «коду»:

Грецизмы – авт (сам), гео (земля), граф (писать), микр- (малый), -скоп (смотреть), -тека (вместилище, хранилище)

Латинизмы – аква (вода), дикт (говорить), мобил (подвижный), би (два), интер (между), окул (глаз), био (жизнь)

Из разных языков: тюркский – кара (черный), баш(голова); греческ. – астра (звезда), гастро (желудок)

Упражнение 6. На доске записано несколько слов. Попробуйте выяснить, от каких иностранных слов они произошли.

сендвич, ноутбук, геймер, тревел-блогер, бьюти-обзор, чеклист, айпэд, смартфон, комфортабельный, апартаменты, маркетинг, флешка.

Данное задание можно усложнить, включив в него слова, со значением которых ученики затрудняются (по сделанным выводом из предыдущих упражнений). Упражнением является вводным и пока ребята могут проявить интуицию и смекалку, а после выяснить значения предложенных слов.

Упражнение 7. Вспомнить и записать по 10 заимствованных слов на разную тематику из разных языков-источников (язык-источник должен быть указан) и исконно русские слова.

Темы: образование, одежда, предметы быта, еда, профессии;

Пример: Ученик выбирает тему "одежда" и вспоминает все заимствованные слова, относящиеся к ней: джинсы (американизм), жакет (франц.), майка (итал.), юбка (немец.) и т. д.. К каждому слову нужно указать его язык-источник. Также нужно вспомнить слова исконно русского происхождения на заданную тему: балахон, калоши и др..

Такое упражнение выполняется после того, как учитель предоставил ученикам таблицу с отличительными особенностями языков-источников. Упражнение расширяет кругозор, обогащает словарный запас, дети не просто фиксируют заимствованные слова, но и выясняют их источники, что немаловажно.

Упражнение 8. Даны видеоролики из YouTube/Instagram на тему новых гаджетов (компьютерных игр, бьюти-индустрия и т. д.). Выпишите оттуда как можно больше иноязычных слов, которые сможете услышать и распознать.

YouTube и Instagram заняли прочное место современной жизни и имеют большое влияние на словарный состав речи молодёжи. Данный способ добычи информации не является полностью безопасным, но так или иначе видеохостинг и социальные сети способны значительно обогатить лексикон современного поколения. Часто контент наполнен на 90% иностранными словами даже у русскоязычных видеоблогеров. В таком случае, не стоит забывать об исконно русской лексике и если у слова есть иноязычные синонимы, то рациональнее будет употребить слово именно исконно русское, так как во всем нужно знать меру.

Упражнение 9. Дано предложение: "Коммуникабельный ведущий шоу на телевидении предстал в новом луке, и это несомненно вызвало позитивные флешбеки у зрителей". Переведите предложение на обычный русский язык (Общительный ведущий передачи на телевидении предстал в новом облике, и это вызвало положительные отклики у зрителей).

С помощью такого упражнения ученики могут сделать вывод о том, что иностранные слова стоит употреблять уместно и в меру. Некоторые слова абсолютно не сочетаются и предложение начинает звучать комично.

Любое заимствование должно быть необходимо, если без него нельзя обойтись в русском языке. Рассматривая проблему заимствований в русском языке, употребление иноязычной лексики можно разделить на две группы: оправданные заимствования и неоправданные. Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого в нём ранее не существовало. неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык в качестве синонима для определения того или иного понятия, при том, что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии.

Упражнение 10. Проанализируйте некоторые названия и с помощью словаря иностранных слов выясните, насколько оправданным является употребление заимствованных слов в каждом конкретном случае.

1 группа - Стоматологическая клиника «Иллюзия».

Каким русским словом можно было бы заменить название клиники?

2 группа – Салон красоты «Аллюр».

Какой русский вариант названия предложили бы вы?

3 группа - Магазин школьных принадлежностей «Канцлер»

Дайте свой вариант русского названия этого магазина.

4 группа – магазин детских товаров «Элегия»

Предложите свой вариант названия магазина.

Безусловно, выступая в качестве имён собственных заимствованные слова отражают стремление к языковой игре, однако лексическое значение заимствованных слов не всегда создает положительный образ заведения.

Например, иллюзия - «нечто несбыточное», аллюр - «ход лошади» и т. д.

Упражнение 11. Разделите слова из списка на оправданные и неоправданные заимствования. К неоправданным заимствованиям попробуйте подобрать исконно русское слово.

Компьютер, менеджер (управляющий), миксер, смузи, фреш (свежевыжатый сок), бэбиситтер (няня), суши, пранк, тинейджер (подросток), презент (подарок), апартаменты (квартира), мукбанг, хайп, хейтер (недоброжелатель), чилл (отдых), свайп, бодишейминг, бодипозитив, шазамить, стрим (прямая трансляция), сидюк (диск), биткоин, фейк.

С помощью таких упражнений ученики выявляют оправданные и неоправданные заимствования и понимают, что оправданные заимствования обогащают язык новыми словами и действительно незаменимы, неоправданные, в основном, используются под влиянием моды и обычно быстро уходят из активного употребления. Также упражнение способствует умению правильно употреблять заимствованную лексику, это говорит об уважении говорящего к своему языку. К сожалению, мода на иностранные

слова часто приводит к засорению языка, а также мешает пониманию текста, ведь одно из главных правил - заимствованное слово должно быть понятно каждому.

Не нужно исключать из работы упражнения с использованием различных словарей. Такая работа в основном направлена на расширение словарного запаса обучающихся.

Упражнение 12. Используя словари, найдите происхождение и значение следующих слов:

-каракал (черное ухо), гиппопотам(речная корова), кролик (маленький король), марабу(отшельник), фламинго(пламя), кенгуру(не знаю).

-мандарин (советник), корнишон (маленький рог), помидор (золотое яблоко), апельсин (китайское яблоко), бисквит (дважды печеный), безе (поцелуй).

-герань (журавль), гладиолус (небольшой меч), хризантема (золотой цветок), ирис (радуга), мимоза (меняющий свое обличие), тюльпан (тюрбан).

Упражнение 13. Пользуясь словарями иностранных слов, определить значение слов: дайджест, спикер, инвестор, менталитет, маркетинг (1 группа), банальный, амбиция, дилемма, дилетант, имидж (2 группа), интегрировать, инвестор, импичмент, китч, плюрализм, (3 группа).

Ещё один немаловажный аспект при работе с иноязычной лексикой - определение грамматических характеристик заимствованных слов. В заимствованных неизменяемых одушевленных именах существительных род определяется в соответствии с биологическим полом обозначаемого лица, большинство неизменяемых неодушевленных существительных относится к среднему роду. В некоторых существительных наблюдаются колебания в родовой отнесенности, а также существуют различные исключения, поэтому такие упражнения будут актуальны.

Упражнение 14. Определите род заимствованных имён существительных.

Жалюзи, авокадо, визави, фламинго, колибри, сулугуни, панно, рандеву, цунами, авеню, жюри, алоэ, безе, пони, резюме, сопрано, купе, какао, кофе, миссис, алиби, импресарио, хинди, салями, алоэ, кашне, шоссе, салями, сомбреро, интервью, боржоми.

Не стоит забывать и об ударении, так как в идеале заимствованное слово нужно произносить исходя из того, как оно произносится в языке-источнике, но также стоит учесть то, что заимствованные слова адаптируются под русский язык.

Упражнение 15. Расставьте ударение в приведенных словах.

иконопись, апартаменты, догмат, эксперт, жалюзи, гастрономия, обеспечение, танцовщица, феномен, дебет, некролог, афинянин, эпитафия, апостроф, брифинг, серфинг, маркетинг, асимметрия, камфара, кремль, мозаичный,

Таким образом, работа над иноязычной лексикой в средней школе необходима, так как подобные упражнения не только развивают кругозор учеников и расширяют лексикон, но и учат их правильно употреблять слова в соответствии с речевой ситуацией. При работе с данной темой обязательно стоит учитывать оправданность/неоправданность заимствования, правильное ударение и определение рода и другие немаловажные аспекты. Работая над заимствованными словами, мы прививаем обучающимся интерес к иностранным языкам, культурам и лингвистике в целом, развиваем «чувство языка» у обучающихся и воспитываем уважение к родному языку.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение заимствованной лексики в образовательно-познавательном аспекте обеспечивает системный подход в усвоении заимствованных лексических понятий, позволяет знакомить обучающихся с иноязычным словом, как единицей лексической системы, со значением слова, а также создает необходимые условия для целенаправленного обогащения словарного запаса обучающихся.

Освоение иноязычных слов отражает историю нашего народа. Экономические, политические, культурные контакты с другими странами, военные столкновения и т. д. наложили свой отпечаток на развитие языка. Больше всего иностранных слов заимствуется во время бурных социальных, культурных и научно-технических преобразований.

Действительно сильный язык преобразует заимствованную лексику, благодаря чему слова приобретают новую экспрессивную форму, какой не имели в родном языке.

Богатый словарный запас - это важная предпосылка, которая обеспечивает обучающемуся не только развитие речи, но и создаёт условия для наилучшего усвоения всех разделов науки о языке, для успешного формирования орфографических и стилистических навыков. Умение использовать заимствованные слова играет определяющую роль в речевом развитии.

В результате анализа было выявлено, что в основном работа с заимствованной лексикой направлена на повторение, а не на количественное и качественное обогащение словаря. Так же практически во всех учебниках присутствует один и тот же недочет - отсутствие данной информации о том, как определить заимствованное слово в речи и язык-источник заимствования. Данный момент особенно важный, так как в идеале обучающиеся должны не только безошибочно определять заимствованное слово, но и указывать источник заимствования. Упражнений на данную тему немного, а теме уделяется недостаточное количество времени.

При работе с заимствованными словами необходимо использовать упражнения и синтетического, и аналитико-синтетического характера, так как они способствуют развитию аналитического мышления и следовательно развитию речи. В методической главе мы предлагаем упражнения разного характера: упражнения на определение уровня владения заимствованной лексикой, упражнения, выясняющие необходимость присутствия в языке того или иного заимствованного слова, упражнения на определение оправданности/неоправданности заимствования и т. д..

Таким образом, разработанный нами комплекс упражнений направлен на более подробное ознакомление с процессом заимствования, обогащение лексикона обучающихся, повышение уровня речемыслительной деятельности.

Данный комплекс может быть использован студентами и учителями в своей педагогической деятельности.

Задачи работы решены в полном объёме, цель достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аммар Хуссейн Садик. Лексические заимствования как средство обогащения и развития русского литературного языка в социолингвистическом освещении: Дне. ...канд. филол. наук. Липецк, 2005. - 289 с.
2. Бабайцева, В. В. Русский язык 5-11 классы /В. В. Бабайцева, Л. Д. Чеснокова, - Москва : Баланд, 2012
3. Бабайцева, В. В. Рабочая программа по русскому языку, 5-9 классы. [Электронный ресурс] /В.В. Бабайцева, Л.Д. Чеснокова. - Режим доступа: https://урок.рф/library/rabochaya_programma_po_russkomu_yaziku_59_klassi_umk__184138.html
4. Баранов, М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988. – 191 с.
5. Белоусова В.И. Произношение заимствованных слов в русском литературном языке конца XX века: Дисс. . канд. филол. наук. Москва, 2000.
6. Биржакова, Е. Э. Русская лексикография XVIII века - М. : Нестор-История, 2010. - 204 с.].
7. Биржакова, Е. Э. Русская лексикография XVIII века - М. : Нестор-История, 2010. - 212 с.
8. Богданова, Г.А. Уроки русского языка в 6 классе: 3-е изд. - М.: Просвещение, 2013.
9. Бондаренко, М. А. Формирование интереса к русскому языку в процессе изучения заимствованной лексики, Совершенствование преподавания русского языка в современной школе: №2 - Москва, 2015.
10. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? — М.: Наука, 1977.
11. Введенская, Л.А., Павлова, Л.Г., Кашаева, Е.Ю. Русский язык и культура речи. Учебное пособие для вузов. – Ростов-на-Дону, “Феникс”, 2002.- 539 с.

12. Верещагин, Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М: Русский язык, 1990. – 246 с.
13. Виноградов, В.В. Основные типы лексического значения слова // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – 439 с.
14. Демьянов В.Г. Иноязычная лексика в истории русского языка XI-XVII веков. Проблемы морфологической адаптации. Наука. Москва. 2001 г.
15. Завтур, А.А., Крат, М. В. Способы заимствования англоязычной терминологии в сфере туризма и сервиса / А. А. Завтур, М. В. Крат // Материалы V Международной студенческой электронной научной конференции «Студенческий научный форум».
16. Изюмская С. С. Новые английские заимствования как средство языковой игры // Русский язык в школе. 2000. — № 4. — С. 75-79.
17. Казбек-Казиева М.М. Школьные олимпиады. Русский язык. 5-11 классы. - М.: Айрис-пресс, 2008. - 192 стр.
18. Казкенова, А.К. Мотивированность заимствованного слова // ВЯ, 2003. – №5. – С. 72-81.
19. Казкенова А.К. Мотивированность заимствованного (на материале русского языка) // Вопросы языкознания. 2003. - № 5. — С. 72-80.
20. Колесов В.В. Русская речь. Вчера. Сегодня. Завтра. — СПб.: Юна, 1998.
21. Костомаров, В. Г. Культура речи и стиль. - М. - 1960.
22. Костомаров, В. Г. Культура речи и стиль. - М. - 1960. – 96 с.
23. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. — 2002. № 6.-С. 27-34.
24. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. Москва. 2004 г.
25. Ладыженская, Т. А. Русский язык для 6 класса /М. Т. Баранов, Л. А. Тростенцова, Т. А. Ладыженская, - Москва : Просвещение, 2019

26. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.М. Ярцевой. 2ое изд. — М.: Российская энциклопедия, 2002. — 709 с.
27. Литвинов С.В. Англицизмы в русском языке XVI-XIX вв. // Русская речь. 2004. - № 6. - С. 99-102.7 5. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения терминов и терминэлементов. -М.: Наука, 1982.
28. Лобанова, Е.Н. Педагогические основы методической системы Н.Ф. Бунакова: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. 2002.
29. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. Наука. Москва. 2012 г
30. Меншикова Г.А. Смысловая трансформация русского языка как жизненной силы русской культуры. Дисс. канд. культ. Барнаул, 2011, с.9.
31. Мещерский, Н.А. История русского литературного языка. – Л.: ЛГУ, 1981. 485с.
32. Мордесс, Е.М. Искать, пробовать, обучать: нетрадиционные уроки по русскому языку и литературе: 5-11 классы/ Волгоград: Учитель-АСТ, 2002.
33. Мордесс, Е.М. Искать, пробовать, обучать: нетрадиционные уроки по русскому языку и литературе: 5-11 классы/ Волгоград: Учитель-АСТ, 2002.
34. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова. – Издательство: Дрофа, Русский язык, 2000.
35. О государственном языке Российской Федерации: федер. закон Российской Федерации от 1 июня 2005 г. №53-ФЗ (ред. от 5 мая 2014 г.).
36. Очерки исторической семантики русского языка раннего Нового времени / Под ред. В. М. Живова. — М.: Языки славянских культур, 2009. — 432 с.
37. Пономарева З.Н. Графический образ иноязычного слова в современных русских текстах // Мир русского слова. 2001. - № 2. — С. 75-77.
38. Примерная основная образовательная программа начального общего образования .— Режим доступа <https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=>

0ahUKEwqiJfJ2qPNAhXLjSwKHa8SBXsQFggbMAA&url=http%3A%2F%
Fроор_noo_reestr.do

39. Прудникова А.В. Лексика в школьном курсе русского языка: Пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1979. – 144 с.

40. Разумовская, М. М. Рабочая программа Русский язык, 5-9 классы. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://rosuchebnik.ru/material/russkiy-yazyk-5-9-klassy-rabochaya-programma-razumovskaya/>

41. Разумовская, М. М. Русский язык для 6 класса /М. М. Разумовская, С. И. Львова, В. И. Капинос, - Москва : ДРОФА, 2018

42. Ремнева, М.Л. Пути развития русского литературного языка XI-XVII вв. – М., 2003.

43. Розен Е.В. Как появляются слова? История и современность. «МАРТ». Москва. 2000 г.

44. Семёнова М.Ю. Словарь англицизмов. Ростов-на-Дону. 2003 г.

45. Стернин И. А. Социальные факторы и развитие современного русского языка. Теоретическая и прикладная лингвистика. - Вып. 2. Язык и социальная среда - Воронеж, 2000, С. 4-16.

46. Турик, Л.А., Осипова Н.А. Педагогические технологии в теории и практике. – Ростов – на – Дону: Феникс, 2009. – 281 с.

47. Чистякова О.Н. Заимствования в современном русском языке. Изд-во КГУ. Казань. 2001 г.